

o.301.Pol. - FA/chr  
o.302.U'ch

Berne, le 5 septembre 1978

ad: p.B.15.21.Pol.(4) - CX/gy

Note à la Division politique I

(en réponse à sa lettre-circulaire du 23.8.78)

Relations bilatérales Suisse-Pologne  
dans le domaine culturel

an	BTJ CX								
Datum	6.9.78								
Visa	Pol CX								CX
EPO		060870						-5	
Ref. A.B.15.21.Pol.(4)									

Le volume appréciable de nos échanges culturels avec la Pologne témoigne d'un intérêt mutuel certain. La Pologne, toujours désireuse d'affirmer son appartenance culturelle à l'Europe occidentale, souhaite d'ailleurs intensifier ces échanges, désir certes légitime, pour autant que la Suisse puisse elle aussi accroître le nombre de ses prestations culturelles en Pologne. En effet, la balance de nos échanges demeure très favorable à la Pologne, en particulier dans le domaine musical.

Nous donnons, ci-après, un aperçu des diverses manifestations qui ont marqué les relations culturelles Suisse-Pologne depuis 1977.

I. Musique

Des orchestres polonais, ensembles musicaux ou solistes se produisent régulièrement en Suisse. En 1977, les Festivals de Lausanne et de Zürich ont vu la participation de l'Orchestre philharmonique de Cracovie, et les Semaines internationales de

./.

Dodis



- 2 -

Lucerne celle de l'ensemble "Musica Antiqua". Nous noterons également les concerts donnés en mars 1977 à Berne et à Zürich, par l'Orchestre philharmonique de Varsovie, en novembre 1977 à Winterthur, par le Choeur mixte de l'Université de Szcecin, la tournée du duo pianistique Marek et Vacek (avril 1977) et celle de l'Ensemble folklorique (chants et danses) d'Opole, en Haute Silésie (décembre 1977). C'est ainsi que plusieurs centaines de musiciens polonais se produisent chaque année en Suisse. La présence de nos artistes en Pologne est, en revanche, beaucoup plus modeste, qui s'est limitée, en 1977, à la tournée du Choeur Universitaire de Genève et au concert du flûtiste zurichois Paul Haemig à Radio Varsovie. En 1978, le jeune pianiste Christian Favre, invité par les Jeunesses musicales de Pologne, a donné une série de concerts avec l'Orchestre de Chambre de Varsovie (février). En outre, l'Ensemble vocal de Berne et la Société chorale de Neuchâtel devaient participer, les 4 et 5 septembre, au Festival d'Oratorios de Wroclaw ("Wratislavia Cantans").

Dans le domaine musical, notons encore la constitution à Morges, en juin 1977, d'une "Société Paderewski" dont l'initiative revient au pianiste Henry Witkowski, d'origine polonaise, et dont le but est la création d'un musée Paderewski.

## 2. Expositions

En Suisse, le Musée Bellerive de Zürich a présenté de décembre 1977 à février 1978 une exposition sur

- 3 -

l'Art populaire ancien en Pologne, organisée en collaboration avec le Musée National d'ethnographie de Varsovie.

En Pologne, l'exposition de Pro Helvetia "Photographie en Suisse de 1840 à nos jours" a été présentée, en 1977 et 1978, dans une dizaine de villes.

L'exposition Théophile Alexandre Steinlen, préparée par le Musée du Petit Palais de Genève, a été inaugurée en mai 1978 au Musée National de Varsovie et, en juillet, à Wroclaw. Elle sera présentée également à Bytom et Torun.

Plusieurs projets sont en outre à l'étude, qui tardent cependant à prendre corps: Un échange d'expositions archéologiques entre le Musée de Brugg (Vindonissa Museum) et le Musée d'archéologie de Varsovie, est envisagé (L'exposition itinérante "Das römische Legionslager von Vindonissa" montée par les services archéologiques du canton d'Argovie pourrait être présentée en Pologne, alors qu'une exposition sur les fouilles de Biskupin serait envoyée en Suisse). Une exposition sur Augst et Kaiseraugst est également à l'étude, qui bénéficiera du soutien de Pro Helvetia.

En outre, le Musée National d'ethnographie de Varsovie aimerait présenter une exposition d'art populaire suisse, en collaboration avec le Musée d'ethnographie de Genève dont la collection "Genève, Le Rhône et les Alpes" pourrait entrer en considération.

./.

- 4 -

### 3. Cinéma

La Suisse est généralement représentée au Festival international du film de court métrage de Cracovie, et la Pologne participe régulièrement aux Festivals de Nyon et de Locarno où le film "Chambre avec vue sur la mer" du réalisateur polonais Janusz Zaorsky a reçu cette année le Léopard d'argent. Une semaine du cinéma suisse devrait être présentée en Pologne en 1979.

### 4. Théâtre

Les pièces de nos dramaturges Frisch et Dürrenmatt sont fréquemment à l'affiche en Pologne. En Suisse, des troupes polonaises participent sporadiquement au "Kleinbühnenfestival" de Berne. Nous signalerons également les représentations données récemment au "Théâtre 11" de Zürich par le Théâtre Cricot de Cracovie.

### 5. Séjours d'études

- M. Karol Sauerland, Professeur de langue et littérature allemandes à l'Université de Varsovie a présenté, en mars 1977, une série de Conférences dans plusieurs universités suisses (Bâle, Zürich, Berne, Fribourg, Genève).
- Invité par la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, le Professeur Andrzej Walicki, Directeur de l'Institut de philosophie et de sociologie de l'Académie des Sciences de Varsovie, donnera un cours sur l'histoire des idées en Russie et en Pologne au 19e siècle (Premier trimestre 1979). ./.

- 5 -

- Un séjour de deux semaines, financé et organisé par Pro Helvetia, permis à M. Piotr Paradowski, Directeur artistique du Théâtre Polski de Wroclaw, de nouer des contacts avec plusieurs théâtres de notre pays.
- Invité par l'Université de Varsovie, M. André von Mandach, Privat-docent à l'Université de Neuchâtel a tenu un séminaire de littérature médiévale (octobre 1977).
- Le Professeur R. Zellweger de l'Université de Neuchâtel a, pour sa part, exposé les particularités des dialectes suisse-alémaniques dans une série de conférences données à l'Université de Cracovie (juin 78).
- Mme Santschi, membre du Groupe d'Olten et M. A. Häsler, ancien Président de la Société des écrivains suisses, ont effectué un voyage en Pologne (mai 78) à l'invitation de l'Union des écrivains polonais.

## 6. Bourses

---

La Pologne et la Suisse offrent chaque année trois bourses à des étudiants suisses et polonais "postgradués".

A noter également que la Suisse figure parmi les pays habilités à présenter des candidats pour l'une des dix bourses Copernic offertes par la Pologne dans le cadre de l'Unesco.

./.

- 6 -

7. Accords-cadres entre Universités polonaises et suisses.

Plusieurs universités suisses entretiennent depuis quelques années déjà une collaboration régie par des accords-cadres avec les universités polonaises.

Cette collaboration, qui prévoit des échanges d'informations et de scientifiques (sciences naturelles et humaines), existe notamment entre l'Université de Bâle et celle de Cracovie (depuis 1974), celles de Berne et de Varsovie (depuis 1972), ainsi qu'entre l'Ecole polytechnique de Zürich et l'Institut de Technologie de Varsovie (depuis 1971).

8. Coopération entre les Commissions nationales suisse et polonaise pour l'UNESCO

Définie dans le cadre d'un aide-mémoire rédigé lors d'entretiens bilatéraux entre les Secrétaires généraux des deux Commissions, cette coopération prévoit des échanges d'informations et de personnes, ainsi que la réalisation de projets communs.

Jusqu'ici, une vingtaine d'enseignants suisses ont pris part au cours de culture polonaise organisé en été par l'Université Jagellone de Cracovie; un groupe de 40 jeunes Suisses du "Staatliches Seminar" de Thounne a pu faire un voyage de deux semaines en Pologne et offrir la réciprocité à un groupe polonais similaire; en outre, la Commission nationale polonaise pour l'UNESCO offre régulièrement à la Suisse des places dans des camps de jeunesse, à charge de réciprocité: l'an dernier, un groupe de dix jeunes Suisses a participé à un camp linguistique d'un mois en Pologne;

./.

- 7 -

cette année des jeunes polonais ont été invités au camp scientifique de Hoch-Ybrig.

Nous mentionnerons, par ailleurs, le prochain voyage en Suisse d'un journaliste et d'un photographe polonais qui effectueront un reportage sur les lieux symbolisant les liens historiques entre les deux pays (Rapperswil, Soleure, Lausanne, etc.).

9. Musée polonais de Rapperswil,

A toutes fins utiles, nous mentionnerons pour terminer, une affaire restée jusqu'ici sans solution. Désireux de célébrer la mémoire du grand écrivain polonais Stefan Zeromiski, lequel, en exil forcé, séjourna à Rapperswil de 1892 à 1896, le Musée national de Varsovie avait décidé d'offrir une plaque commémorative au Musée polonais de Rapperswil. La remise de cette plaque, prévue pour novembre 1976, n'a toutefois pas pu avoir lieu jusqu'ici, la Société du Musée de Rapperswil, composée en grande partie d'émigrés polonais, s'étant déclarée dans l'impossibilité d'accepter la présence d'un représentant officiel des Autorités polonaises (en l'occurrence, l'Ambassadeur de Pologne à Berne) lors de la cérémonie. La situation paraît sans issue, puisque de son côté l'Ambassade de Pologne à Berne estime qu'elle se doit de représenter le Musée national de Varsovie lors de la remise de la plaque.

Division politique III  
P.O.



(F. Dubois)